

## Vergelijking: Het Boek: Colossenzenbrief.

Dit document geeft een vergelijking van de standaardversie van “Het Boek” (copyright 1988) met de herziening zoals gepubliceerd in het boekje “Respons Evangelisatie, geschreven door Randy Hurst, uitgegeven door VPE Beheer, 2007. Dit boekje werd uitgereikt bij de viering van 100 jaar Pinkstergemeenten.

De volledige herziening van Het Boek wordt verwacht in mei 2008.

In dit document wordt de oude tekst met de nieuwe tekst vergeleken. Ook geef ik mijn eigen commentaar. Dit document neemt systematisch de brief aan Colossenzen door.

Vers	Oud	Nieuw	Commentaar
1.1	en Timotheüs, de broeder	en van onze broeder Timotheüs	verbetering in stijl
1.6,9	sinds	vanaf de dag	N. letterlijk het Grieks vertaald en nog goed Nederlands ook – wat wil je nog meer?
1.9-10	Wij vragen voor u (...) opdat u tot eer van de Here zult leven en doet wat Hem aangenaam is.	Wij vragen voor u (...). Dan zult u tot eer van de Here leven en doen wat Hij graag wil.	Eenvoudiger zinsbouw. Theologisch begrip versus makkelijke taal.
1.12	-	en geduldig	een echte misser gecorrigeerd.
1.13	van Zijn Zoon, Die Hij liefheeft	van zijn geliefde Zoon	reductie van hoofdletters. compacter taalgebruik.
1.14	Hij kocht onze vrijheid	die onze vrijheid kocht	merkwaardig: hier is de zinsconstructie ingewikkelder geworden.
1.15	Hij was er al voordat God aan de schepping begon	Hij is als eerstgeborene verheven boven de hele schepping.	N. gejat van de Groot Nieuws Bijbel. Maar wel stukken beter en betekenisvoller.
1.16	Christus Zelf heeft alles (..) geschapen.	In Christus is alles (...) geschapen.	Letterlijker vertaald en een enorme betekenisverandering. Ik denk dat het oude theologisch gezien niet vol te houden is.
1.16	door Christus	in Christus	idem.
1.17	dank zij	dankzij	slecht Nederlands gecorrigeerd.
1.21	... Hem. Dat bleek	... Hem, zoals bleek	Twee zinnen samengevoegd.
1.22	God heeft alles met u goedgemaakt	Maar nu heeft God Zich met u verzoend.	Traditioneler vertaald.
1.22	... goedgemaakt. Hij heeft dit gedaan door de dood	verzoend, door de dood	Twee zinnen samengevoegd.
1.22	Zijn eigen menselijk	zijn aardse lichaam	Hoewel menselijk niet

	lichaam		verkeerd is, is 'aards' mooier, omdat de nadruk in dit gedeelte valt op 'sterfelijk' en niet op de doctrine van Jezus als écht mens.
1.22	Als gevolg daarvan heeft Christus u in de dichte nabijheid van God gebracht	Zo heeft Christus u heilig en zuiver gemaakt en in de dichte nabijheid van God gebracht.	Een kort-door-de-bocht formulering heel wat beter gemaakt.
1.23	met uw hele hart	met heel uw hart	maakt voor mij geen verschil
1.23	ten dienste ervan	in dienst ervan	meer hedendaags geformuleerd
1.24	dat ik nu voor u lijden moet ondergaan	dat ik nu voor u moet lijden	slecht lopend Nederlands verbeterd
1.24	voelen van de pijnen die Christus terwille van Zijn Gemeente heeft geleden.	voelen van het lijden dat Christus ten behoeve van zijn lichaam, de Gemeente, heeft geleden.	lijden is mooier dan het vreemd aandoende 'pijnen'. 'lichaam' is terecht aangevuld.
1.25	door haar bekend te maken met de geweldige rijkdom van Zijn Woord	door haar alles over zijn Woord te vertellen.	'geweldige rijkdom' is te enthousiast, maar alleen 'alles' is ook nogal magertjes.
1.27	Dat Christus in uw hart wil leven	dat Christus in u leeft	Verbetering: het gaat hier om een realiteit van het leven met Christus.
1.28	Waar	Overall	duidelijker Nederlands
2.1	wat 'n zware gebedsstrijd	hoe zwaar de strijd	'gebedsstrijd' is wat veel interpretatie en 'n' komt wel erg populair over
2.2	Ik bid God	ik wil graag	letterlijker vertaald
2.5	hoe ordelijk het bij u toegaat	hoe ordelijk het er bij u toegaat	er toegevoegd voor de duidelijkheid
2.6	een blijven	één blijven	accenten toegevoegd voor de duidelijkheid
2.8	filosofiën	ideeën	geen voorkeur
2.9	menselijke gedaante	lichamelijke gestalte	verbetering omdat 'gedaante' als een schijnlichaam opgevat kan worden.
2.11	die in uw lichaam heerst	die in uw lichaam heerste	Deze hele zin is sowieso erg vrij, maar heerste drukt het definitieve karakter uit van Christus' werk en heeft daarom de voorkeur.
2.12	in de doop	door de doop	Ik heb geen verklaring voor deze wijziging en zie er ook geen aanleiding voor.
2.14	Hij heeft ons strafblad dat tegen ons getuigde –	Hij heeft ons strafblad dat tegen ons getuigde	Zinsbouw eenvoudiger gemaakt

	de lijst met regels waaraan we ons niet hebben gehouden- verscheurd.	verscheurd, de lijst met regels waaraan we ons niet hebben gehouden.	
2.15	Op die manier ontnam God de duivel en zijn trawanten volledig hun macht.	Op die manier heeft God zich ontdaan van alle heersers en machten.	De NBV is hier bijna letterlijk overgenomen.
2.18	Laat u niet wijsmaken dat u verloren bent als u geen engelen wilt vereren. Wie dat beweren, denken recht van spreken te hebben omdat ze een visioen hebben gehad. Het enige wat die trotse mensen hebben –ook al beweren zij nederig te zijn- is een rijke fantasie.	Laat u niet veroordelen door mensen die graag aan zelfvernedering of engelenverering doen, of die beweren een visioen te hebben gehad, zij laten zich alleen maar voorstaan op hun eigen bedenkensels.	Volgens mij hebben de vertalers van het Boek zelf hun rijke fantasie aangeboord bij het weergeven van dit vers. Het is maar goed dat de herziening hier flink aan de slag is geweest. “Aan engelenverering doen” is trouwens een briljante vondst.
20	bestaat u niet meer voor de geesten van deze wereld	en dus dood bent voor de wereldmachten	volgt deels de NBV
20	net alsof er niets gebeurd is	alsof u nog steeds in de wereld leeft	een te vrije weergave gecorrigeerd.
3.6	Gods vreselijke straf komt over hen, die deze dingen doen.	God zal de mensen die deze dingen doen vreselijk straffen.	Ik zie de verbetering niet echt.
3.12	Omkleed u, omdat God u heeft uitgekozen en zoveel van u houdt, zelf ook met ...	God heeft u uitgekozen en houdt van u. Kleed u daarom met....	Ingewikkelde zinsbouw verbeterd.
3.15	God wil dat zo, opdat u één bent in het Lichaam van Christus.	Daartoe heeft God u ook geroepen als leden van één Lichaam.	Vertaling is letterlijker gemaakt.
3.20	want dat vindt de Here goed.	want dat is de wil van de Here.	Vertaling is letterlijker gemaakt.
3.23	doe alle werk met plezier	doe het van harte	Vertaling is letterlijker gemaakt.
3.25	Want voor God zijn alle mensen gelijk.	en daarbij maakt God geen onderscheid.	Vertaling is letterlijker gemaakt.
4.6	Wees in uw spreken vriendelijk en verstandig en zorg ervoor dat u iedereen een goed antwoord geeft.	Wees in uw spreken vriendelijk maar beslist, om zo iedereen een goed antwoord te geven.	“Vriendelijk maar beslist” is overgenomen van de NBV.
4.8	daartoe	daarvoor	Hedendaagser Nederlands
4.10	Ik heb u al eerder	Ik heb u al eerder gevraagd	Logischer zinsbouw.

	gevraagd om als Markus naar u toekomt, hem met open armen te ontvangen.	om Markus met open armen te ontvangen wanneer hij naar u toekomt.	
4.15	Nymfas en de gemeente die in zijn huis samenkomt	Nymfa en de gemeente die in haar huis samenkomt	Een belangrijke correctie. Zie verder het artikel hierover.
4.18	De genade zij met u	Gods genade zij met u.	“God” staat niet in het Grieks en is mijns inziens niet nodig om toe te voegen.